

◆ 29 Broadway, Suite 1501, NY, NY 10006 ◆ ☎ 212-269-4660 ◆ ☎ 212-269-4662 ◆ info@translationaces.com

DECEMBER 2014

# ♦ HO HO HOLIDAYS at TRANSLATION ACES! ♦

JOYEUX MOEL MERRY CHRISTMAS BUON NATALE HAPPY HANNLIKAH NADOLIG LLAWEN חג חנוכה שמח FELIZ NAVIDAD -WELSH クリスマス Καλα Χριστούγεννα SPANISH FRÖHLICHE WEIHNACHTEN -JAPANESE MELE KALIKIMAKA HAWANAN KRISWASI NJEWA Sretan Božić GOD JUL SWEDISH -SWAHILI Счастливого Рождества - RUSSIAN -CROATIAN FESTUM NATALEM CHRISTI -NORWEGIAN Gleðileg jól Srečen božič SRETAN BOZIC -ICELANDIC 耶诞节快乐 -BOSNIAN -SLOVENE NOLLAG SHONA DUIT FIISH (GABLIC) -CHINESE(SIMPLIFIED) HYVÄÄ JOULLA FINNISH GESEENDE KERSFEES -AFRIKAANS PRETTIGE KERSTDAGEN Kellemes Karácsonyt MALIGAYANG PASKO HUNGARIAN MUTLU NOELLER Conplication Unipp Office, SELAMAT HARI NATAL GLAECELIG JÜL -DANISH ARMENIAN Linksmų šventų Kalėdų! KOZEZA BULGARIAN Весела Коле -LITHLIANIAN BON PASKU -PAPIAMENTU 耶誕節快樂 PRIECIGUS ZIEMSVETKUS -CHINESE(TRADITIONAL) BON NADAL Noflike Krystdagen Frisian -CATALAN VESELÉ VANOCE Häid jõule! -HAUGA 메리 크리스마스 -SETONIAN -KCREAN **शुभकामनाएँ**। MERE KIRILIMETE -HINDI -MAORI EKUN ODUN -YORUBA Nollaig Sogail Scottish (Gaelic) MO UKPE Feličan Kristnaskon ETGAKO EKELE NAKA OMUMU JISOS -1880 Wesotych Świąt! -POUSH FELIZ NATAL rates referring PORTUGUESE 4D6572727920586D6173 

### **HOLIDAY-ASSOCIATED WORDS WE LOVE**

### **GINGERLY**



Etymologists take a *gingerly* approach to assigning a particular origin to this word; it may indeed have come from the name of the spice, or may be related to *gensor*, an Old French word for *delicate*, since in 16<sup>th</sup>-Century England, *gingerly* often referred to dancing or walking daintily. In the 17<sup>th</sup> C., it changed to refer to movements that cautiously avoided causing noise or injury as well as to a cautious manner in handling or presenting ideas. Use it as an adverb, as you may want to taste the next holiday

food items (see below) gingerly!



# NUTTY AS A -→

It's crazy as can be, but if you're nutty as a fruitcake, how nutty that is depends on your recipe, of course, and the fruit likely will not include bananas -- another synonym for crazy. The adjective 'nutty' was first noted in 1821 as a synonym for 'insane,' and the similarity to fruitcake first appeared in 1935.



# **EGG NOG**

The origins, etymology and ingredients used to make the original egg nog drink are debatable. It may have originated in England or simply developed from posset, a medieval European drink made with hot milk. *Noggin* was a Middle-English term for a small wooden mug used to serve alcohol. The British drink was also called an *Egg Flip*, from flipping or rapidly pouring the liquid from one pitcher to another to mix it. The Eggnog Riot of 1826 at the US Military Academy occurred when whiskey was smuggled into the barracks to make egg nog for a Christmas party, resulting in the court martial of 20 cadets and 1 enlisted soldier!

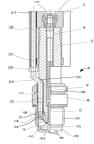
#### **LATKES**

Potato latkes are shallow-fried pancakes made from grated potato, flour, egg and sometimes a little onion -- Mmm. Associated with cuisines of many European and Middle Eastern century-old traditions besides Jewish, especially during Chanukah, but the history of latkes includes Austrian (Kartoffelpufferor Erdäpfelpuffer), Belarusian (as дранікі draniki), Czech (bramborákor cmunda), German (Kartoffelpuffer or Reibekuchen), Hungarian (astócsni, etc.), Hebrew: Reibekuchen), Latvian (kartupeļu pankūkas), Lithuanian (bulviniai blynai), Luxembourg (Gromperekichelcher), Polish (placki ziemniaczane), Russian (draniki, драники), Slovak (zemiakové placky,harul'a or nálečníky), Ukrainian (deruny) and any other cuisines which have adopted similar dishes.



# THIS MONTH'S HIGHLIGHT ◆ We recently translated: Parent info sheets into Chinese & Spanish for a symphony school's music students Automotive parts descriptions from German and Japanese for patent attorneys Medical lab test results in Greek for patient evaluation







#### FEATURE ◆ Lingua Quiz!

MIX AND MATCH holiday season street-market foods:

Bramborák
 Marrons
 Glögg
 Glühwein
 Vin chaud
 Kourabiedes
 Vanočka
 Athens
 Okinens
 Violenna
 Stockholm
 Prague
 Montreal
 Vanočka

MULTIPLE CHOICE: How's your menu literacy?

1. WHICH IS CORRECT?

(a) Caesar salad (b) Seize her dressing (c) Ceasar salad

2. WHICH IS CORRECT?
(a) Au juice (b)

(a) Au juice (b) Au jus
WHICH IS CORRECT?

(c) Auxjoux

(c) Ohmlet

(a) Omelette (k 4. WHICH IS CORRECT?

(a) Prix fixe (b) Prefixed (d) Grand prix

(b) Omlette



# ANSWERS:

3.

MIX AND MATCH 
$$1 = (a)$$
;  $2 = (b)$ ;  $4 = (c)$ ;  $2 = (1)$ ;  $6 = (a)$ ;  $7 = (b)$ .  $1 = (a)$ ;  $2 = (b)$ ;  $3 = (a)$ ;  $4 = (a)$ ;  $2 = (a)$ ;  $3 = (a)$ ;  $4 = (a)$ .

◆ 29 Broadway, Suite 1501, NY, NY 10006 ◆ ☎ 212-269-4660 ◆ ☒ 212-269-4662 ◆ info@translationaces.com